Trška občina
Bistrica v Rožu
Ledinska, hišna in krajevna imena

Marktgemeinde
Feistritz im Rosental
Flur-, Haus- und Ortsnamen

Merilo | *Maßstab* 1 : 16.000

SI | AT
EVROPSKO TERITORIALNO SODELOVANJE
EUROPÄISCHE TERRITORIALE ZUSAMMENARBEIT

SPD KOČNA – Slovensko prosvetno društvo KOČNA v Svečah / Slowenischer Kulturverein KOČNA in Suetschach

SPD Šentjanž St. Johann

Projekt FLU-LED
www.ledinskaimena.si
www.flurnamen.at

Kulturni portal ledinskih in hišnih imen
Kulturportal der Flur- und Hausnamen

Pričujoči zemljevid s slovenskimi ledinskimi in hišnimi imeni je nastal v okviru čezmejnega evropskega projekta FLU-LED, katerega cilj je dokumentacija ledinskih in hišnih imen na zemljevidih in spletnem portalu (www.ledinskaimena.si). Projekt se izvaja v okviru Evropskega teritorialnega sodelovanja, Operativnega programa Slovenija–Avstrija 2007–2013 in obsega območja na Koroškem v Avstriji in Gorenjskem v Sloveniji. Nosilci projekta so Slovenska prosvetna zveza (vodilni partner), Krščanska kulturna zveza, Razvojna agencija Zgornje Gorenjske in Gornjesavski muzej Jesenice (projektni partnerji).
Die vorliegende Karte mit slowenischen Flur- und Hausnamen ist im Rahmen des grenzüberschreitenden EU-Projektes FLU-LED entstanden. Das Projekt wird im Rahmen des Programmes »Europäische territoriale Zusammenarbeit, OP Slowenien–Österreich 2007–2013« mit dem Ziel durchgeführt, Flur- und Hofnamen in Kärnten und in der Region Gorenjska (Oberkrain) mit Hilfe von gedruckten Karten und im Internet-Portal (www.flurnamen.at) zu dokumentieren. Projektträger sind der Slowenische Kulturverband – SPZ (Leadpartner), der Christliche Kulturverband – KKZ, die Entwicklungsagentur Zgornja Gorenjska – RAGOR und das Museum Gornjesavski muzej Jesenice – GMJ (Projektpartner).

Hišna imena
Hišna imena so že od nekdaj pomembna za razpoznavanje hiš in ljudi na vasi, označujejo najmanjšo naselitveno enoto, to je posest ali bivanjski prostor. Pomembna so bila zlasti v časih, ko še ni bilo zemljiških knjig. Ime se je držalo hiše in posestva, čeprav so se lastniki menjavali. Hišna imena so bila tudi osnova družinskih imen, imen naselij in vasi, zato so dragocen del kulturne dediščine, zgodovine kraja in naroda.

Hišna imena imajo različne korenine in izvor: krstna imena, poklici, statusni položaji, način poselitve, lega.

Hausnamen
Seit jeher schon sind Hausnamen wichtig für die Zuordnung von Höfen und der Dorfbevölkerung. Hausnamen definieren die kleinste Siedlungseinheit, das ist der Hof oder der Wohnplatz. Besonders bedeutend waren sie in Zeiten, als es noch keine Grundbücher gab. Die Namen hafteten am Haus und Besitz, wenngleich die Besitzer wechselten. Aus den Hausnamen gingen Familiennamen und auch Siedlungsnamen hervor, deshalb sind sie ein wertvoller Teil des Kulturerbes und der Geschichte des Ortes und seiner Bevölkerung. Hausnamen haben verschiedene Wurzeln und Ursprünge: Taufnamen, Berufe, Status, Siedlungsformen, Lage.

Ledinska imena
Ledinska imena poimenujejo najmanjše geografske enote: gore, vrhove, doline, pobočja, gozdove, travnike, polja, poti, močvirja in drugo. Ledinska imena so ljudem nekoč služila za orientacijo v njihovem bližnjem življenjskem okolju in pri njihovih kmečkih opravilih, danes so pomembna kot orientacijske točke. Starost ledinskih imen je različna, nekatera segajo v začetke poselitve, druga pa so mlajša. Ledinska imena so zrcalo zgodovinskega in jezikovnega razvoja pokrajine. V domači krajevni narečni govorici so se prenašala iz roda v rod, spreminjal pa se je način njihove izgovorjave in zapisa. S spreminjanjem načina življenja so tudi ledinska in krajinska imena izgubila svoj prvotni namen, a so ostala kot vir informacij o neposredni okolici kraja in ljudi.

Flurnamen
Flur- und Gebietsnamen benennen die kleinsten geografischen Einheiten: Berge, Gipfel, Täler, Hänge, Wälder, Wiesen, Ackerland, Wege, Moore und anderes. Flur- und Gebietsnamen dienten der Bevölkerung als Orientierungshilfen in ihrem unmittelbaren Lebensraum und bei ihren bäuerlichen Arbeiten, heute sind sie als Orientierungspunkte von Bedeutung. Die Flur- und Gebietsnamen sind verschieden alt, einige reichen in die Zeit der Anfangsbesiedelung, andere sind jüngeren Datums. Flur- und Gebietsnamen spiegeln auch die historische und sprachliche Entwicklung einer Gegend und ihrer Bevölkerung wider. Die Namen wurden in der ortsüblichen Sprachvariante von Generation zu Generation weitergegeben, geändert hat sich nur die Art der Aussprache und der Schreibweise. Mit der Änderung der Lebensweise haben viele Flur- und Gebietsnamen ihre ursprüngliche Bestimmung verloren, sie blieben aber als Informationsquelle über die unmittelbare Umgebung und Bevölkerung erhalten.

UNESCO – United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
Österreichische UNESCO-Kommission – Immaterielles Kulturerbe/Nationales Verzeichnis
Slowenische Flur- und Hofnamen in Kärnten anerkannt 2010

www.unesco.at

Seznam
nesnovne kulturne dediščine v Avstriji
Marca 2010 so bila slovenska ledinska in hišna imena na Koroškem sprejeta v seznam nesnovne kulturne dediščine v Avstriji. Slovenska ledinska in hišna imena so živa kulturna dediščina, ki je globoko zasidrana v zavesti ljudi. Mnoga slovenska imena so živa le v ustnem izročilu in do danes še niso bila zapisana. Dokumentacija imen je pomembna za razumevanje gospodarskega in socialnozgodovinskega razvoja kraja. Pričujoči zemljevid ohranja imensko izročilo v pisni podobi, v smislu Unescove konvencije naj bi bila imena tudi v živi rabi. Tako kot ohranjamo bisere naše materialne dediščine, je tudi naša nematerialna – duhovna dediščina zaklad, ki ga je treba ohraniti za prihodnje rodove.

Verzeichnis
des immateriellen Kulturerbes in Österreich
Im März 2010 wurden die slowenischen Flur- und Hofnamen in Kärnten in das Verzeichnis des immateriellen Kulturerbes in Österreich aufgenommen. Die slowenischen Flur- und Hofnamen sind ein tief im Bewusstsein der Kärntner Bevölkerung verankertes lebendiges Kulturgut. Viele slowenische Namen sind nur im mündlichen Gebrauch lebendig und wurden bis heute noch nicht niedergeschrieben. Das Dokumentieren der Namen ist wichtig für das Verstehen der wirtschaftlichen und sozialhistorischen Entwicklung eines Ortes. Die Karte dokumentiert das überlieferte Namensgut in geschriebener Form, im Sinne der UNESCO-Konvention sollen die Namen auch im mündlichen Gebrauch erhalten bleiben. So wie wir die Juwelen unseres materiellen Kulturerbes erhalten, ist auch unser immaterielles – geistiges Erbe ein wertvoller Schatz, der es wert ist, an die kommenden Generationen weitergegeben zu werden.

Francoski križ / *Franzosenkreuz*

Zgodovinsko-etnografski opis naših krajev | *Geschichtlich-ethnografische Beschreibung unserer Orte*

BISTRICA V ROŽU | p. d. **Bəstrca**

Zapiski krajevnega imena Bistrica/Feistritz, p. d. Bəstrca, segajo nazaj do leta 1050, kjer je zapisana oblika *Fuistritz*, leta 1075 *Wstriza*, leta 1169 *Fuistrich*, 1263 *Veustritz*, 1349 tudi *Vewstricz*, le da je ta oblika zapisana z drugimi črkami.
Navedene listinske oblike veljajo hkrati za ime reke in za krajevno ime Bistrica = Feistritz in na splošno za vsa imena Bistrica = Feistritz. Nemško krajevno in rečno ime Feistritz ni samo na Koroškem zelo pogosto, nastalo je iz slovenskega rečnega imena Bistrica. Najprej je torej bila voda *Bistrica* in šele po njej je dobilo naselje svoje ime. *Bistrica* se izvaja od pridevnika *bister*: *bistra voda*, *bister potok*, to je čista in *prozorna* voda.
Poleg imena *Bəstrca* pa so uporabljali stari ljudje tudi ime *Fužina* oz. *Fəžina*, saj so Bistričanom rekali še pred nedavnim *Fəžinčəčə*. Ob Bistrici je stalo še okoli leta 1900 več fužin – kladiv. V *Balosu*, to je v *Hrabnə*, sta stali dve peči: »pudlarca« in »frišarca«. *Pud Balosam* pa so *Kotle*. Skozi Kotle so hodili prej *pu bližəncə*. Kotle so res podobne kotlu.

Cerkev *pr Križah* | p. d. **Križušƙa cirku** – je podružnica sveške farne cerkve. Do približno leta 1700 so stali na tem kraju trije leseni križi. Tam so vsako leto igrali pasijon. Leta 1721 je na tem kraju že stala zidana kapela – to je današnja zakristija. Zgodovinar Štefan Singer pripoveduje zgodbo o Franciski, ženi lastnika bistriških fužin. Ko je ležala bolna v postelji, je videla iz okna tri križe, obdane s svetniškim sijem. Tedaj se je zaobljubila, da bo sezidala na tem kraju kapelo, če bo ozdravela. Ko je res ozdravela, je obljubo izpolnila. Današnja cerkev je bila dograjena verjetno leta 1724. Gradnjo je podprl posestnik fužin Lorenz Huebmershofen.
Cerkev *pri Križah* je meseca maja 1945, ko je bil že konec druge svetovne vojne, pogorela. V naslednjih letih jo je dal tedanji župnik Filip Jandl popraviti. Otto Kraigher-Mlczoch je naslikal na stranskih stenah dve freski – »Pieta« in »Vstajenje«.

FEISTRITZ IM ROSENTAL | *slow. dial.* ***Bəstrca***
Die Aufzeichnungen über den Ortsnamen Feistritz/Bistrica, im örtlichen slowenischen Dialekt *Bəstrca,* reichen zurück ins Jahr 1050 – damals als *Fuistritz*, im Jahr 1075 lautete der Name *Wstriza*, 1169 war es *Fuistrich*, 1263 *Veustritz*, 1349 auch *Vewstricz*, diese Form war jedoch mit anderen Buchstaben notiert. Die angeführten urkundlichen Bezeichnungen gelten sowohl für den Namen des Flusses wie auch den Ortsnamen Feistritz = Bistrica, wie allgemein für alle Kärntner Orte mit dem Namen Feistritz = Bistrica. Der deutsche Orts- und Flussname Feistritz ist nicht nur in Kärnten sehr häufig und entstand aus dem slowenischen Flussnamen *Bistrica.* Das heißt, zuerst hatte das Gewässer den Namen *Bistrica* und erst dann erhielt die jeweilige Ortschaft ihren Namen nach dem Gewässer. Das slowenische *Bistrica* kommt vom Adjektiv *bister* (klar): ein *klares* Gewässer, ein *klarer* Bach, also ein Gewässer mit klarem, reinem Wasser.
Wie entstand aus dem Namen *Bistrica* die Bezeichnung *Feistritz*? Etwa um das Jahr 1200 wird im Deutschen das **b** zum **f** (**v**). Aus dem Namen *Bistrica* wird zuerst *Fistrica*, (analog dazu wird aus *Ribnica Rifnica*, aus *Bela* wird *Vellach* usw.) Später, um 1300, werden dann aus allen langen **i**- und **u**-Lauten die Diphthonge (Zwielaute) **ei** bzw. **au**. *Fistric* wird zu *Feistritz*, (Rifnic zu *Reifnitz*, aus *Rutar* wird *Rauter*, *Muta* wird zu *Maut*.)
Neben dem slowenischen Namen *Bəstrca* verwendeten die Leute früher auch den Namen *Fužina* (dt. Eisenwerk) bzw. *Fəžina*. An der Feistritz standen noch im Jahr 1900 mehrere Eisenhammerwerke.

Die **Kreuzkirche** – die Kirche bei den Kreuzen (*pri Križah*), ist eine Filialkirche der Pfarrkirche Suetschach/Sveče. Etwa bis zum Jahr 1700 standen an diesem Ort drei hölzerne Kreuze. An diesem Platz wurden jedes Jahr Passionsspiele aufgeführt. Im Jahr 1721 stand hier bereits eine gemauerte Kapelle – die heutige Sakristei, 1724 wurde die Kirche fertiggestellt. Große Verdienste beim Bau der Kirche erwarb sich der Besitzer der Eisenwerke Lorenz Huebmershofen. Der Historiker Stefan Singer schrieb: »Er spendete der Kirche 2500 Gulden und verlangte, dass für die Zinsen dieses Geldes in der Kirche zweimal wöchentlich eine Messe gelesen werden sollte. Deshalb übersiedelte im Jahr 1737 der Vikar Adam Muden aus Kappel nach Suetschach. Und seit ebendiesem Jahr hat Suetschach bis heute einen eigenen Pfarrer.«
Die Kreuzkirche brannte im Mai 1945, als der Zweite Weltkrieg bereits zu Ende war, ab. In den darauf folgenden Jahren ließ sie der damalige Pfarrer Filip Jandl renovieren. Nur auf ihren Glockenturm musste die Kirche noch viele Jahre warten.

Nekaj hišnih imen na Bistrici /
Einige Hausnamen in Feistritz
Ošpajdl, tudi *Škopajdl* – verjetno iz besede škopa, to je mitološko nočno strašilo. / Wahrscheinlich vom slowenischen Wort škopa = ein mythologisches Nachtgespenst.

Paštəbnjaƙ – iz nemške izposojenke »Badstube« s slovensko končnico -njak. Do vladanja cesarja Jožefa II. (1780–1790) je imel tako paštbo vsak kmet. Potem so jih prepovedali. / Lehnübersetzung aus dem deutschen »Badstube« mit der slowenischen Endung -njak. Bis zur Zeit von Kaiser Josef II. (1780–1790) hatte jeder Bauer so eine Badstube. Danach wurden sie verboten.

RUTE | Bärental

Med stenami Stola, Kozjaka, Vajnaža in Mačinskega vrha ležijo Rute, kjer stojita tudi kapelica in cerkev sv. Mihaela. Kapelica je le 5 korakov dolga in prav toliko široka. Zgradili so jo l. 1681. 1786 so to skromno zgradbo oklicali za farno cerkev, ampak nikoli se ni kak duhovnik potegoval za mesto župnika. L. 1866 so nekoliko nižje sezidali novo in prav tako skromno cerkev, ki so jo v celoti plačali z darovi. 1867 so ob njej zgradili še župnišče, ki so ga pa pozneje prodali.
Ustno izročilo pripoveduje, da so kopali v Rutah (Bärental), posebno v Vajnažu, železovo rudo. Pripoveduje nam o jamah v Psinjskem gozdu in na Rutah. Ker je bilo le malo rude, so kopanje polagoma opustili. Začeli so uvažati železovo rudo iz Hüttenberga in z Jesenic. Zadnji plavž (Hochofen) so opustili leta 1834. Nanj spominja še danes ledinsko ime na *Pvavžə*. To je nemška izposojenka *Blähhaus.*

BÄRENTAL | Rute

Inmitten der Felswände des Hochstuhls, des Kosiak, Wainasch und des Matschachergupfes findet man im Bärental eine kleine Kirche von je 5 Schritt Länge und Breite, die im Jahre 1681 errichtet wurde: Alt-St. Michael. 1786 wurde dieses winzige Gebäude zur Pfarrkirche erhoben, doch es bewarb sich niemals ein Geistlicher um die Stelle eines Seelsorgers. Im Jahre 1866 wurde etwas tiefer eine neue Kirche errichtet, die völlig durch Spenden finanziert wurde. Sie ist ebenfalls sehr einfach gestaltet. 1867 wurde daneben ein Pfarrhaus errichtet, das aber später verkauft wurde.
Die mündliche Überlieferung besagt, dass im Bärental, insbesondere im Berg Wainasch, Eisenerz abgebaut wurde. Es wird von Gruben im Hundsdorfer Wald und im Bärental gesprochen. Weil es nur wenig Erz gab, unterließ man bald das Graben und begann, Eisenerz aus Hüttenberg und aus Jesenice (*Aßling*) einzuführen. Der letzte Hochofen wurde im Jahr 1834 aufgelöst. An ihn erinnert noch heute der Hofname *beim Plavž* (slow. für Hochofen). Der slowenische Begriff stammt vom deutschen Wort *Blähhaus.*

SVEČE | p. d. tudi **Svečinə**
Sveče so stara vas. Prvič se omenja naselje leta 1238: *Zwenkah*; 1239: *in villa Zwenca.* V imenu tiči staroslovanski pridevnik *svent* – to je svet: Sveče – Svečinə so *naselje svetega* ali *svet kraj*. Čeprav je stari slovanski nosnik **e** v živem jeziku izumrl okoli leta 1000, je v zapisanih oblikah še dolgo ohranjen. Vas Sveče leži sredi Roža.
Prva cerkvica v Svečah je nastala verjetno že v 13. stoletju kot podružnica vetrinjskega samostana (Viktring) in je posvečena svetemu Lambertu. Samostojna fara so postale Sveče šele leta 1737. Prej so bile odvisne od materne fare oz. prafare Kaple v Rožu. Značilni čebulasti stolp je iz leta 1861. Sveče so spadale do leta 1848 pod oblast humprške zemljiške gosposke (Grundherrschaft Hollenburg). Do 1848 je nameščala gosposka po vaseh tako imenovane vaške sodnike (Ortsrichter), po letu 1848 pa so nastale občine (Gemeinden). V Svečah so bili župani do leta 1896, nato pa so se preselili na sosednjo Bistrico.

SUETSCHACH | *slow. dial.* ***Sveče, Svečinə***
Die erste Erwähnung der Siedlung gibt es im Jahre 1238: geschrieben *Zwenkach* – ausgesprochen wahrscheinlich *Svenčah*; 1239: *in villa Zwenca.* Der Name des Ortes wird vom altslawischen Adjektiv *svent* (= heilig) abgeleitet und bedeutet soviel wie »Siedlung des Heiligen« oder »Heiliger Ort«.
Im 13. Jahrhundert dürfte auch der erste Kirchenbau in Suetschach erfolgt sein. Die Kirche war damals eine Filiale der Urpfarre Kappel an der Drau bzw. des Zisterzienserklosters Viktring bei Klagenfurt. Die Mönche dürften auch die Wahl des Kirchenpatrons – des hl. Lambert – beeinflusst haben, da sie in Suetschach und Umgebung viele Besitzungen hatten.
Das jetzige Kirchengebäude ist spätgotisch. Die Reihe der selbstständigen Pfarrherren riss seit dem Jahre 1737 bis heute nicht ab. Davor gehörte die Pfarre Suetschach zur Urpfarre Kappel an der Drau. Der markante Zwiebelturm der Pfarrkirche stammt aus dem Jahre 1861. Bis zum Jahre 1848 war die Pfarre Suetschach ein Teil der Grundherrschaft Hollenburg. Bis zu diesem Jahr wurden in den Dörfern von der Grundherrschaft sogenannte Ortsrichter ernannt. Nach 1848 entstanden erstmals Gemeinden, wobei der Bürgermeister bis zum Jahr 1896 in Suetschach seinen Sitz hatte. Erst nach diesem Datum wurde der Gemeindesitz nach Feistritz verlegt.

Nekaj hišnih imen v Svečah /
Einige Hausnamen in Suetschach
Prehlij – sl. pregelj, dt. Jochnagel, *Ƙuraž/Kurasch* – Erasmus, Erazem, *Uƙele* – Lukas, Lukele, *Ƙocjan* – Kancijan, Kanzian, *Jošt* – Jodokus, *Joštəč* – Jodokus, *Mahar* – Mohor, Hermagoras, *Butij* – sl. dial. butij = smrdokavra/Wiedehopf, *Vrbnəƙ* – sl. vrba, dt. Weide, *Hašpirč* – Gašpar, Hašpar, Kaspar, *Ƙosəm* – Kosmas, vrh, ali/oder Urh, Ulrich, *Hojzəl / Hoisl* – Matija, Matthias, *Məšelovc* – sveti Mihael, *Ƙajžnək* – kajža, Keusche, *Bvatin* – Valentin, ali/oder blato, sl. dial. Bvato, dt. Moor, Moos, *Vah* – Lah, der Walsche, *Ƙovač* – sl. kovač, dt. Schmied.

MAČE | p. d. tudi **Mačinə**
Mače so vas nad Svečami. Krajevno ime Mače oz. Mačinə se prvič omenja v listinah leta 1469, in sicer: *an der Matschach.* Krajevno ime *Mačinə* se izvaja iz nekoč priljubljenega osebnega imena Mak (= Makarij, Makarius). Mače so torej naselje osebe z imenom Mak.
Dov, v Dovə se imenuje dolinica, v kateri je šentruperška cerkvica. Šentrupert je sveška podružnica in je zelo stara. Verjetno leta 1478 so Turki poškodovali cerkvico in razdrli oltar. Obnovljeni oltar je blagoslovil generalni prokurator oglejskega patriarha 10. oktobra 1498.
Vse skupaj je na Mačah 13 večjih kmetij. V urbarjih se omenjajo vse že v prvi polovici 16. st. Zanimivost na Mačah je samotarska hišica *pr Einsiedelerjə*. To samotarsko stanovanje se nahaja *pr Bovčarjə* v bližini hleva. Ta *Einsiedlerca* je v našem kraju edini častitljivi spomin na nekdanje samotarje – »einsiedlerje«, ki jih je cesar Jožef II. prepovedal.

MATSCHACH | *slow. dial.* ***Mače, Mačinə***
Matschach/Mače ist ein Dorf, das über Suetschach liegt. Der Ortsname Matschach, slowenisch Mače bzw. Mačinə, wurde erstmals im Jahre 1469 urkundlich erwähnt und zwar in der Wendung *an der Matschach.* Der Ortsname Matschach wird vom einst sehr beliebten Personennamen Mak (= Makarij, Makarius) abgeleitet. Im Slowenischen werden *Mačinə* also Siedlungen genannt, in welchen Personen mit dem Namen Mak leben.
Dov, v Dovə heißt das kleine Tal, in dem sich das Kirchlein zu St. Ruprecht befindet. St. Ruprecht ist eine Filialkirche der Pfarre Suetschach und sehr alt. Wahrscheinlich haben die Türken die Kirche im Jahr 1478 beschädigt und den Altar zerstört. Es gibt eine Bestätigung darüber, dass am 10. Oktober 1498 der Generalprokurator des Patriarchats von Aquileia, dem alle Kirchen südlich der Drau seit dem Jahr 811 gehörten, in der Kirche zu St. Ruprecht einen Altar weihte, der zuvor von den Türken zerstört worden war. – Im hölzernen Turm hängt eine Glocke mit der Aufschrift »Maria hylf uns« und der Jahreszahl 1501.
Interessant ist das Einsiedler-Häuschen *pr Einsiedlerjə / beim Einsiedler.* Es befindet sich beim *Bovčar* in der Nähe des Stalls. Dieses Häuschen beim *Bovčar* in Matschach erinnert an die alten Einsiedler, die unter Kaiser Josef II. verboten wurden.
Insgesamt gibt es 13 größere Bauernhöfe. In den Urbarien werden alle bereits in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts erwähnt. Der ehemalige Hof beim *Vtrob* wird erstmals im Hollenburger Grundbuch aus dem Jahr 1524 genannt, und zwar in folgendem Wortlaut: *Anndre Attrab dient von ainer Hueben.* In diesem Fall erhielt der Hof seinen Namen vom Familiennamen Otrob, der sich vom slowenischen Wort *otrob*, auf Deutsch Kleiber, ableitet.

Nekaj hišnih imen na Mačah /
Einige Hausnamen in Matschach

Vdamič – slovenski patronimikon s končnico –ič; osnova je krstno ime Adam, sl. dial. Vdam / slowenisches Patronymikon mit der Endung –ič; Grundlage bildet der Taufname Adam, im slow. Dialekt *Vdam*
Ƙosəm – domača oblika imena Kozma oz. Kosmas / heimische Form des Namen Kosmas
Andrejc – ljubkovalna oblika imena Andrej / Koseform des Namens Andrej/Andreas
Ravpl – iz krstnega imena Rupel, to je ljubkovalna oblika krstnega imena Rupert / vom Taufnamen Rupel, welcher wiederum die Koseform des Taufnamens Ruprecht darstellt
Činƙuc – prvič omenjen l. 1524 kot *Tschinkowitz (= ščinkovec, nemško Fink,* morda dober pevec, morda je lovil ščinke / erstmals erwähnt im Jahr 1524 als *Tschinkowitz (=* ščinkovec, *deutsch für Fink)*, vielleicht ein guter Sänger, vielleicht jemand, der Finken jagte
Bovčar – prvič omenjen l. 1524 (= Walthasar, pozneje pa Woutischer, Bovtišar, Bovčar ...) / erstmals erwähnt im Jahr 1524 (= Walthasar, später Woutischer, Bovtišar, Bovčar ...)
Pərmož – se omenja prvič l. 1488, tedaj je bil podložen cerkvi sv. Lamberta v Svečah / wird erstmals im Jahr 1488 erwähnt, damals war er der Kirche zum hl. Lambert in Suetschach untertan
Vštin – leta 1645 se je priselil Augustin Barthl na Mačinə in je prevzel kmetijo po nekem *Attrabu* / im Jahr 1645 zog Barthl nach Matschach und übernahm den Hof von einem gewissen *Attrab*

Ƙališnək – leta 1583 prvič omenjen; Kališnik = človek, ki biva blizu kake mlakuže, luže / erstmals erwähnt im Jahr 1583; Kališnik = Person, die nahe eines Tümpels, einer Lache lebt
Žihər = Sicher, lat. *securus, sicurus*

ŠENTJANŽ V ROŽU | p. d. **Šəntjanž**

Vas Šentjanž v Rožu je spadala do l. 1169 h kapelški prafari. V tem letu je oddal oglejski patriarh Ulrich šentjanško faro vetrinjskemu samostanu. Prvotno cerkev iz 12. stol. so Turki leta 1478 ali 1483 docela porušili. Nato so zgradili vetrinjski menihi novo cerkev, blagoslovil jo je oglejski škof 29. marca 1498. Marijina kapela je tedaj stala še sama zase. Leta 1649 imenuje Merian današnji Šentjanž *Zweykirch,* torej kraj z dvema cerkvama. Leta 1759 pa so zgradili sedanji prezbiterij in kapelo sv. Boštjana. Leta 1762 je blagoslovil to novo cerkev goriški nadškof. Kupolo Marijine kapele je poslikal leta 1841 slikar Kolb, prezbiterij in strop pa je poslikal leta 1914 akademski slikar Peter Markovič.
Šentjanž se v starih listinah, urbarjih in zapiskih imenuje vedno le *Gansdorf*. Prvič je omenjena cerkev oz. vas leta 1169: *Sancti Ioannis in Gostinsdorf*, leta 1488 *Gostindorf.* Druga imenska oblika *Gostinsdorf* ali *Gostindorf* pa je morda nastala iz slovenske besede gošča, gostina oz. narečno »hošča«, ker rečejo domačini še danes *Marija v hoščə*. Kraj se je do konca 19. stoletja imenoval uradno le *Gansdorf.* Nato so sklenili na občinski seji, da bo nosil nekdanji *Gansdorf* v nemščini ime *St. Johann im Rosental*, slovensko pa Šentj*anž v Rožu*.

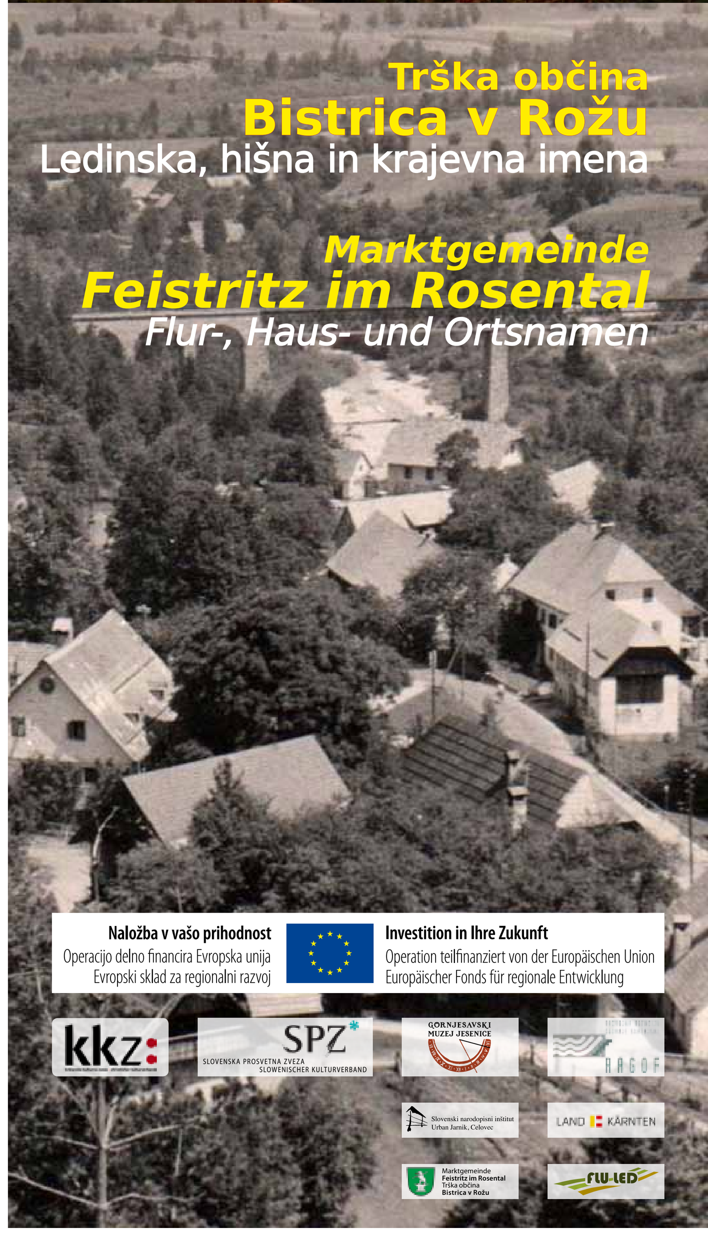
Einsiedlerca pri Bovčarju na Mačah / *Einsiedlerhaus beim Bovčar in Matschach*

Cerkev v Šentjanžu / *Kirche in St. Johann*

Gradič v Svetni vasi / *Schloss Ebenau in Weizelsdorf*

Cerkev na Mačah / *Ruperti-Kirche in Matschach*

Trška občina
Bistrica v Rožu
Ledinska, hišna in krajevna imena
Marktgemeinde
Feistritz im Rosental
Flur-, Haus- und Ortsnamen



Naložba v vašo prihodnost – Operacijo delno financira Evropska unija, Evropski sklad za regionalni razvoj
Investition in Ihre Zukunft – Operation teilfinanziert von der Europäischen Union, Europäischer Fonds für regionale Entwicklung

kkz: | SPZ – Slovenska prosvetna zveza / Slowenischer Kulturverband | Gornjesavski muzej Jesenice | RAGOR | Slovenski narodopisni inštitut Urban Jarnik, Celovec | Land Kärnten | Marktgemeinde Feistritz im Rosental / Trška občina Bistrica v Rožu | FLU-LED

ST. JOHANN IM ROSENTAL | *sl. dial.* ***Šəntjanž***
Das Dorf St. Johann im Rosental/Šentjanž v Rožu gehörte bis zum Jahr 1169 zur Urpfarre Kappel an der Drau. In diesem Jahr übergab Patriarch Ulrich von Aquileia die Pfarre St. Johann an das Kloster in Viktring. Die im 12. Jahrhundert erbaute Kirche haben die Türken 1478 oder 1483 völlig zerstört. Danach errichteten die Viktringer Mönche eine neue Kirche, die vom Bischof von Aquileia am 29. März 1498 geweiht wurde. Die Marienkapelle stand damals noch für sich, getrennt von der Hauptkirche. Im Jahr 1649 bezeichnet Merian das heutige St. Johann als *Zweykirch,* also als Ort mit zwei Kirchen. Die heutige Form der Kirche ist aus der Mitte des 18. Jahrhunderts. Früher hing im Turm eine Glocke aus dem Jahr 1525 mit der Aufschrift: *Sancte Joannes ora pro nobis!* Das Fresko in der Kuppel der Marienkapelle wurde im Jahr 1841 vom Maler Kolb gefertigt. Das Presbyterium und die Decke wurden im Jahr 1914 vom akademischen Maler Peter Markovič gestaltet.
St. Johann wird in alten Urkunden, Urbarien und Aufzeichnungen immer nur als *Gansdorf* bezeichnet. Erstmals wird die Kirche bzw. das Dorf 1169 erwähnt, und zwar: *Sancti Ioannis in Gostinsdorf*, 1488 wird daraus *Gostindorf.* Als 1762 die heutige Kirche geweiht wurde, schrieb der Bischof von Görz: »Wir haben die Kirche in Gansdorf geweiht«. Wahrscheinlich hat dieser Name nichts mir der Gans zu tun. in den deutschen Dialekten wird der heilige Johannes *Gahons* genannt. So wird zum Beispiel der Ort St. Johann im Innviertel von den Einheimischen *Saj* (= Sanct) *Gahons* genannt. So kam St. Johann zum deutschen behördlichen Namen *Gansdorf* bzw. *Gonsdorf.*
Die zweite Namensform *Gostinsdorf* oder *Gostindorf* entstand vielleicht aus dem slowenischen Wort *gošča* (Dickicht) bzw. der Dialektform *hošča* – schließlich nannten die Einheimischen ihren Ort als *Marija v hoščə* (= Maria im Dickicht). Der Ort hieß bis zum Ende des 19. Jahrhunderts offiziell nur *Gansdorf.* Dann beschloss man bei einer Sitzung des Gemeinderates, dass das frühere *Gansdorf* von nun an im Deutschen *St. Johann im Rosental* und im Slowenischen Šentjanž v Rožu heißen solle.

SVETNA VAS | p. d. **Sviətna ves**
Prvič se omenja vas leta 1222: *Waecinsdorf*, leta 1377 *Waitzesdorf*, 1392 *Waetensdorf*, 1653 *Waitzenstorff*, 1751 *Waizlstorff*.
Slovensko domače ime pa je *Sviətna ves*. Čisto gotovo pride to ime od starocerkvenoslovanskega adjektiva *sve(n)t(u)* oziroma od osebnega imena *Sveti* ali *Sve(n)tina*. Saj so še danes zelo pogosta družinska imena: *Svete, Swete, Suette, Svetina, Swetina, Svetnik, Heilig, Fromm*.
Vas ima le navidezno dve različni imeni: tudi v nemškem imenu *Weizelsdorf* tiči slovensko ime *Sviətna ves*. Adjektiv se glasi: *svətinščə, svatinsƙa, svətinsƙo,* na primer *svətinščə voh, svətinsƙo puəle*. Prebivalci pa so *Svətinčəčə* (ednina: *Svətinčəč*).
Hišno številko ena ima *Hradəč*, v Hradičə, nemško Ebenau: ker leži v ravnini sredi doline. Najprej je bil humprška posest. Od 1220 do 1530 je spadal k vetrinjskemu samostanu. Nato ga je dobil spet Humpərh nazaj. Od leta 1602 je *Hradəč* večkrat menjal posestnika. V *Hradičə* je danes nastanjena umetnostna galerija Walker.

WEIZELSDORF | *sl. dial.* ***Sviətna ves***
Der Ort wurde erstmals im Jahre 1222 erwähnt: *Waecinsdorf*, im Jahre 1377 *Waitzesdorf*, 1392 *Waetensdorf*, 1653 *Waitzenstorff*, 1751 *Waizlstorff*.
Der einheimische slowenische Name lautet *Sviətna ves*. Mit großer Sicherheit stammt dieser Name vom altkirchenslawischen Adjektiv *sve(n)t(u)* bzw. vom Personennamen *Sveti* oder *Sve(n)tina*. Die Familiennamen *Svete, Swete, Suette, Svetina, Swetina, Svetnik, Heilig, Fromm* kommen auch heute noch häufig vor. Der Name *Fromm* wurde ins Slowenische zurück entlehnt, so entstanden dann die Familiennamen *Brumnik* od. *Wrumnik (Wrumnig)*.
Der deutsche und slowenische Namen des Dorfes sind nur auf den ersten Blick unterschiedlich. Bei näherer Betrachtung der alten Schreibweisen entdeckt man starke Ähnlichkeit der beiden Bezeichnungen:
Wenn wir uns vorstellen, dass der Anfangslaut **S** im Anlaut weggefallen ist (ähnlich wie bei etlichen anderen Namen), dann bekommen wir die Form *S-Waecins-dorf*, *S-Waetens-dorf* und *S-Waitzens-torff*. In allen diesen Formen steckt der altslowenische Name *Sve(n)tina ves*: »Dorf des Sve(n)tina« (nach dem Namensforscher Kranzmayer).
Das Adjektiv zum Ortsnamen lautet im slow. Dialekt: *svətinščə, svətinsƙa, svətinsƙo*, zum Beispiel *svətinščə voh* = die Weizelsdorfer Au; *svətinsƙo puəle* = das Weizelsdorfer Feld. Die Einwohner werden im slow. Dialekt *Svətinčəčə* (Einzahl: *Svətinčəč*) genannt.
Die Hausnummer Eins hat in Weizelsdorf das Schloss Ebenau, im slow. Dial. *Hradəč*, v *Hradičə* genannt. Ursprünglich gehörte es zur Hollenburg. Von 1220 bis 1530 war es in Besitz des Viktringer Klosters, dann wieder der Hollenburg. Seit 1602 hat das Schloss mehrmals den Besitzer gewechselt. Heute befindet sich im Schloss die Galerie Walker.

Sveče/Suetschach 1910

Nekaj hišnih imen v Svetni vasi |
Einige Hausnamen in Weizelsdorf
Schifter / Šiftar – je nemško ime in pomeni človeka, ki izdeluje šifte; šəft = der Schaft / bedeutet einen Schaftmacher, *Rutar* – Raut, Gereuth = Rodung, *Pek* – sl. pek, dt. Bäcker, *Košəč* – izdelovalec košev / Korbmacher; vgl. Koschitz, Kosche, Koschar, Koscher, Koschier, Korb.
Obləh / Oblich, – od slov. obla = krogla; dt. Kugel, kugelförmig
Moni, pr Monjə – Koloman, Klomon, ali tudi Salomon / einst beliebter Taufname
Hajnž – domača oblika krstnega imena Johann, Janez, Johanaž
Vuəžnjaƙ – sl. luža, sl. dial. vuža, dt. Gewässer, Pfütze
Hraməc – sl. hram, hramec; dt. Keller, Kellerstöckl
Ƙramar – sl. dial. kramar, sl. trgovec; dt. Krämer
Bvatuc – sl. dial. bvato, bvata; dt. Moos, Moor

SALA | p. d. **Sava**
Vasica Sala, p. d. *Sava* je staro naselje. Prvič se omenja v urbarju l. 1524: *an der Sell*, 1622: *an den Zeel*, 1645: *an der Sella*, kar je dobeseden prevod iz slovenščine: *na Salə*, to je slovensko *selo* = die Ansiedlung. Slovensko ime Sele so večkrat zapisali v listine in urbarje v obliki *Zell*.
Hišno ime *pr Həbniƙə* ima zanimivo zgodovino. *Həbniƙava šiša* je bila podložna vetrinjskemu samostanu, pozneje pa kapelškemu farovžu.

SALA | *slow. dial.* ***Sava***
Das kleine Dorf Sala, im slowenischen Dialekt *Sava*, ist eine alte Siedlung, die zum ersten Mal im Urbar aus dem Jahre 1524 erwähnt wurde: *an der Sell*, 1622: *an den Zeel; 1645: an der Sella,* was eine direkte Übersetzung aus dem Slowenischen ist: *na Salə,* slowenisch *selo* = die Ansiedlung. Der slowenische Name *Sele* wurde in alten Dokumenten und Urbaren oft als *Zell* niedergeschrieben.

Der Hausname *pr Həbniƙə* hat eine interessante Geschichte. Dieses Haus war dem Vikringer Kloster untergetan, später dem Kappler Pfarrhof. Aus den Jahren 1622 und 1632 gibt es eine Notiz im Viktringer Urbar: *Gregor Hubnig dient von 1 Hueben zinß. Mer dient er von ainer Wisen, die man zuvor in Closter zu ainer Almb gebraucht.*

Hišna in ledinska imena na Sali (Savə) |
Haus- und Flurnamen in Sala *(izbor/Auswahl)*
Frčnək, napisano/geschrieben Fertschnig < sl. frčiti = delati kodre, kodrati = človek s kodrastimi lasmi / Mensch mit gekräuseltem Haar; vgl. Kraus, Krause.
Marƙuc < Markovec – krstno ime Marko s končnico -ovec.
Ledrar – nemška izposojenka / dt. Lehnwort = strojar, obdelovalec kož / Kürschner, Lederer.
Freimann – krvnik, človek, ki je na gradovih na smrt obsojene ljudi obešal na »havje« ali jih obglavljal. Verjetno je dobil nekdaj od humprškega graščaka to kmetijo za nagrado za svoje težko opravilo / Henker auf Schlössern.

PODSINJA VAS | p. d. **Psinja ves**
Vas se prvič omenja v listinah leta 1220 kot *Hundesdorf*, leta 1488 pa kot *Huntzdorf.* Slovensko ime je z veliko verjetnostjo povezano s Sinami in naj bi označilo vas pod Sinami, po drugi razlagi pa ima lahko opravka vendarle s psi. Uradna oznaka »Podsinja vas« je bila sprejeta, ker se je v koroško-slovenski publicistiki to ime daleč najbolj pogosto uporabljalo.

HUNDSDORF | *slow.dial.* ***Psinja ves***
Das Dorf wird erstmals im Jahre 1220 als *Hundesdorf*, im Jahre 1488 als *Huntzdorf* erwähnt. Der slowenische Name »Podsinja vas« bezeichnet sehr wahrscheinlich den Ort »unterhalb von Sinach« (slow. Sine). Ob er nicht doch etwas mit Hunden zu tun hat, ist unter Namensforschern bis heute umstritten. Weil »Podsinja vas« bei Weitem am häufigsten in der Kärntner-slowenischen Publizistik verwendet wurde, wurde dieser Name auch zur amtlichen Bezeichnung.

Hišna in ledinska imena v Podsinji vasi (Psinji vesi) |
Haus- und Flurnamen in Hundsdorf
(izbor/Auswahl)
Čari – človek, ki zna čarati / Zauberer
Cehner – kmet, ki je pobiral desetino / Bauer, der den Zehent einsammelte
Bricəl – od nemškega Fritzel
Briəzənƙar – po ledinskem imenu Briəzje

Stran | Seite 1: *Kraljica* pod Kočno / unterhalb der Kočna
Stran | Seite 2: Bistrica / Feistritz okoli / um 1930

Anton Feinig (1931–2007)

Kulturni ustvarjalec in raziskovalec je živel v Svečah v Rožu. Oblikoval je neštete radijske in televizijske prispevke za slovenski oddelek ORF v Celovcu. V številnih poljudnoznanstvenih člankih je približeval svojim sodeželanom dragocenost domače slovenske kulturne dediščine in zgodovine domačih cerkva s svojimi svetniki. Tako je vse življenje z veliko vnemo zbiral in razlagal koroška hišna imena in imena kmetij, ledinska in družinska imena, zapisoval stare pripovedke, šege in navade na južnem Koroškem. Z navdušenjem je zapisoval narodoslovno zanimive pregovore in izraze ter se posvečal domačim šegam in navadam v letnem kot tudi življenjskem krogu. S temi dejavnostmi se je ukvarjal vse do konca svojega življenja. Nenazadnje Antona Feiniga lahko označujemo kot merodajnega pionirja na področju sodobnega narodopisja na Koroškem.

Anton Feinig *– Gestalter zahlreicher volkskundlicher Beiträge für Radio und Fernsehen der slowenischen Abteilung des ORF Kärnten. In unzähligen populärwissenschaftlichen Publikationen versuchte er seinen Landsleuten den Wert des heimischen slowenischen Kulturgutes sowie der Geschichte der Kärntner Kirchen und ihrer Heiligen nahezubringen. So beschäftigte er sich Zeit seines Lebens mit großer Hingabe mit den Kärntner Haus- und Hofnamen, den Flurnamen bzw. Riedbezeichnungen, Familiennamen, alten Sagen, Sitten und Gebräuchen. Angetan hatten es ihm auch volkskundlich interessante Redewendungen und Lehnwörter sowie das heimische Kärntner Brauchtum im Jahreskreis und im Lebenslauf der Menschen. Diese Tätigkeiten führte er bis zu seinem Lebensende weiter. Nicht zuletzt kann Anton Feinig als Pionier der modernen Volkskultur-Forschung bezeichnet werden.*

BISTRICA V ROŽU | FEISTRITZ IM ROSENTAL
Ledinska, hišna in krajevna imena | *Flur-, Haus- und Ortsnamen*
Merilo | *Maßstab* 1 : 16.000

Zbiranje in zapis imen | *Dokumentation der Namen:*
Andrej Feinig, Štefan Pinter v sodelovanju s številnimi domačini
in Zusammenarbeit mit zahlreichen Informanten
Urednika | *Redakteure:* Tatjana Feinig, Štefan Pinter
Strokovno spremstvo | *Fachliche Beratung:*
Berchtold land.plan & SNI Urban Jarnik
Besedilo | *Text:* Tatjana Feinig
Slike | *Fotos:* Adi Branz (arhiv), Hana Ogorevc, Štefan Pinter, Tomo Weiss

Izdajatelji | *Herausgeber:*
Slovensko prosvetno društvo Šentjanž / *Slowenischer Kulturverein St. Johann* – www.spd-sentjanz.at
Slovensko prosvetno društvo Kočna / *Slowenischer Kulturverein Kočna* – www.kocna.at
Krščanska kulturna zveza | *Christlicher Kulturverband* – www.kkz.at
Slovenska prosvetna zveza | *Slowenischer Kulturverband* – www.slo.at
Slovenski narodopisni inštitut Urban Jarnik / *Slowenisches Volkskundeinstitut Urban Jarnik* – www.ethno.at

Produkcija | *Gesamtherstellung:* map explorer Informationsystems GmbH, Klagenfurt/Celovec
Kartografska osnova | *Kartografische Grundlage:* © OpenStreetMap.org-Mitwirkende, opendatacommons.org, creativecommons.org CC-BY-3.0: Land Kärnten - data.ktn.gv.at
Kartografska izvedba | *Kartografische Umsetzung:* Benjamin Preisig
Grafično oblikovanje | *888 Gestaltung:* Slavko Sticker

Viri | *Quellen:*
Zapiski in besedila za poljudnoznanstvene radijske oddaje Antona Feiniga; pregledala, sestavila in na novo obdelala Tatjana Feinig (2015). | *Aufzeichnungen und Textvorlagen für populärwissenschaftliche Radiobeiträge von Anton Feinig; redigiert, zusammengetragen und neu bearbeitet von Tatjana Feinig (2015).*
Feinig, Anton: *Die Namen der Bauernhöfe im Bereich der einstigen Grundherrschaft Hollenburg in Kärnten. Dissertation, Universität Wien* | Disertacija, Univerza na Dunaju 1958.
Franciscejski kataster | *Franziszeischer Kataster:* http://gis.ktn.gv.at/atlas
Jožefinski kataster | *Josephinischer Kataster* – zapisi v zapuščini p. Bertranda Kotnika | *Nachlass p. Bertrand Kotnik* (arhiv SNI Urban Jarnik).
Kotnik, Bertrand: Zgodovina hiš južne Koroške, 3. knjiga, Občina Bistrica v Rožu. Mohorjeva, Celovec 1995.
Pak, Jozi: Karta slovenskih narečnih imen v Rožu | *Karte slowenischer munda rtlicher Namen im Rosental.*
Singer, Stephan: Kultur- und Kirchengeschichte des unteren Rosentales. Samozaložba | *Selbstverlag*, Kappel/Kapla 1934.
Šašel, Josip: Arhivski zapisi imen | *Handschriftliche Aufzeichnungen von Namen.*
Šašel, Josip: Spodnji Rož v luči krajevnih imen, v: Planinski vestnik, 56, 1956, št. 2, 88–101.
Šašel, Josip: Po koroških Karavankah, v: Svoboda, 3, 1950, št. 8/9, str. 230–235.
Snoj, Marko: Etimološki slovar zemljepisnih imen. Modrijan, Ljubljana 2009.
Zdovc, Pavel: Slovenska krajevna imena na avstrijskem Koroškem. Razširjena izdaja. | *Die slowenischen Ortsnamen in Kärnten. Erweiterte Auflage.* SAZU, Ljubljana 2010.

Karta je izšla v okviru projekta **FLU-LED Kulturni portal ledinskih in hišnih imen**, ki se izvaja v okviru Operativnega programa Slovenija–Avstrija 2007–2013 in ga sofinancira Evropski sklad za regionalni razvoj.
Die Karte wurde im Rahmen des Vorhabens ***FLU-LED Kulturportal der Haus- und Flurnamen*** *im Rahmen des Operationellen Programms Slowenien–Österreich 2007–2013 mit Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung kofinanziert.*

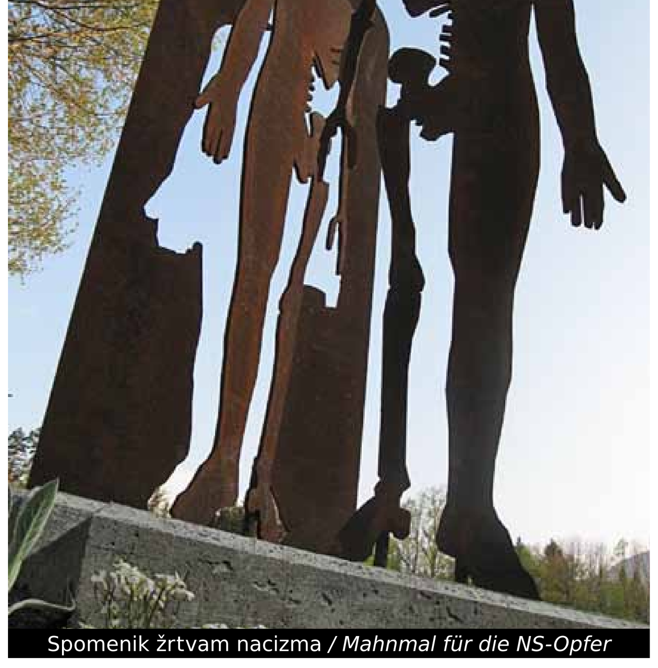
Cerkev pri Križih na Bistrici / *Kreuzkirche in Feistritz – Panorama*

Projektni partnerji | *Projektpartner:*

Slovenska prosvetna zveza | *Slowenischer Kulturverband* – vodilni partner | *Leadpartner*
Krščanska kulturna zveza | *Christlicher Kulturverband*
Razvojna agencija Zgornje Gorenjske RAGOR
Gornjesavski muzej Jesenice GMJ

© Copyright 2015 by Projektni partnerji | Projektpartner s Slovenskim narodopisnim inštitutom Urban Jarnik, SPD Kočna & SPD Šentjanž

Vse pravice pridržane. Ponatis, elektronsko kopiranje in obdelovanje tudi manjših izvlečkov karte je prepovedano. | *Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck sowie Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen auch auszugsweise verboten.*


Spomenik žrtvam nacizma / *Mahnmal für die NS-Opfer*

Kulturni društvi z dolgo tradicijo
Kulturvereine mit langer Tradition

»Krščanskosocialno pevsko in delavsko društvo za Podsinjo vas, Bistrico in okolico« je bilo ustanovljeno leta 1906 in je bilo najstarejše društvo v bistriški občini. Že 1908 sta se iz tega društva razvili dve društvi, ki sta predhodnici današnjih slovenskih prosvetnih društev v občini, SPD Kočna in SPD Šentjanž.
Der älteste Kulturverein in der Gemeinde Feistritz, der »Christlichsoziale Gesangs- und Arbeiterverein für Hundsdorf, Feistritz und Umgebung« (Krščanskosocialno pevsko in delavsko društvo za Podsinjo vas, Bistrico in okolico), wurde 1906 gegründet. Schon 1908 entstanden aus diesem Verein zwei selbstständige Kulturvereine, die als Vorgängerorganisationen der beiden heutigen slowenischen Kulturvereine, des Slowenischen Kulturvereins Kočna (SPD Kočna) und des Slowenischen Kulturvereins St. Johann (SPD Šentjanž) gelten.

Slovensko prosvetno društvo Kočna
V preteklosti se je društvo posvečalo izobraževalni, ljubiteljski gledališki, predvsem pa pevski dejavnosti, saj je moški pevski zbor Kočne uspešno nastopal doma in v tujini. V zadnjih treh desetletjih pa je osrednji dogodek vsakoletni »Sveški slikarski teden« s sodelujočimi umetniki iz alpsko-jadranskega prostora in preko njega. Društvo ima svoj sedež pri Vrbniku v Svečah, kjer se nahajata tudi galerija Gorše in Vrt slovenskih koroških kulturnikov.

Slowenischer Kulturverein Kočna
Einst veranstaltete der Verein vor allem Bildungskurse in slowenischer Sprache, baute eine Vereinsbibliothek auf, pflegte ein Laientheater und hatte den Männergesangsverein SPD Kočna, der äußerst erfolgreich im In- und Ausland auftrat. Seit mehr als drei Jahrzehnten stellt die Suetschacher Malerwoche mit teilnehmenden Künstlern aus dem Alpen-Adria Raum und darüber hinaus das Hauptereignis dar. Der Verein hat seinen Sitz im Vrbnik-Anwesen, wo sich auch die Galerie Gorše und der Garten Kärntner slowenischer Kulturschaffender befinden.

Slovensko prosvetno društvo Šentjanž
V Slovenskem prosvetnem društvu Šentjanž se v zadnjih desetletjih udejstvujejo tamburaške in gledališke skupine. Na že tradicionalnem tamburaškem festivalu nastopajo koroške tamburaške skupine in tamburaši iz dežel, kjer so tamburice doma. Gledališka skupina Teatra Šentjanž je v zadnjem desetletju dosegla na festivalih amaterskih gledaliških skupin tako v Avstriji kot v Sloveniji najvišja priznanja.

Slowenischer Kulturverein Šentjanž
In den letzten Jahrzehnten sind vor allem die Tamburizzagruppe und die Theatergruppe über den lokalen Rahmen hinaus bekannt geworden. Seit 2002 findet alljährlich das Tamburizzafestival statt, bei dem Tamburizzaensembles aus Kärnten, dem Burgenland und aus jenen Ländern aufreten, wo das Tamburizzaspiel beheimatet ist. Die Theatergruppe Teater Šentjanž erhielt in den letzten Jahren sowohl in Österreich als auch in Slowenien höchste Auszeichnungen.

Vrt kulturnikov v Svečah / *Kulturpark in Suetschach*

k & k center

Trška občina Bistrica v Rožu

Ledinska, hišna in krajevna imena

Marktgemeinde Feistritz im Rosental

Flur-, Haus- und Ortsnamen

Aussprache der slowenischen Zeichen

- č wie deutsches tsch in »klatschen«
- š wie deutsches sch in »schade«
- ž wie französisches j in »Journal«
- c wie deutsches z in »zeigen« (nie k!)
- s wie deutsches ß in »groß«
- z stimmhaftes s, wie s in »Vase« (nie ts!)
- h wie deutsches ch in »Dach«
- v am Wortanfang, vor Vokalen: wie w in »wohnen«, sonst wie u
- l wird am Silbenende bzw. zwischen Vokal und Konsonant meist wie u ausgesprochen
- ə aus den Vokalen e, i und u entsteht häufig der Halblaut ə: bik → bək
- ķ, K Der Mitlaut k verwandelt sich in den gutturalen Verschluss- oder Knacklaut k. Er entsteht tief in der Kehle, indem kurz die Luft angehalten und dann plötzlich ausgestoßen wird. Es klingt wie ein harter vokalischer Ansatz am Wortanfang: Anna

ķ, K Konzonant k se spremeni v grlni zapornik k. Nastane globoko v grlu tako, da kratko pridržimo in nato hitro spustimo sapo, skoraj kot bi zastokali. Zveni kot trd vokalni nastavek: koza → koza

ə samoglasniki e, i in u se pogosto spremenita v polglasnik ə: bik → bək

Legenda | *Legende*

- **Šəntjanž** vas | *Dorf*
- **Polana** del vasi, zaselek | *Ortsteil, Weiler*
- *Pədóvənce* ledinsko ime | *Flurname*
- Bəstrca vode | *Gewässer*
- ***Vájnəž*** vrh | *Gipfel*
- *Nə jamah* planinsko pobočje | *Alm*
- ■ poslopje | *Gebäude*
- ⊛ mlin, žaga | *Mühle, Säge*
- ✳ terična jama | *Brechelgrube*
- ṭ znamenje, križ | *Bildstock, Kreuz*
- ⛪ cerkev | *Kirche*
- občinska meja | *Gemeindegrenze*
- železniška proga | *Eisenbahnlinie*

Merilo | *Maßstab*
1 : 16.000

Merilo 1 : 6.000
0 50 100 150 m

Merilo 1 : 6.000
0 50 100 150 m

Merilo 1 : 6.000
0 50 100 150 m

Merilo 1 : 6.000
0 50 100 150 m